XVIII ДЕРЖАВИНСКИЕ ЧТЕНИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ БОЛГАРИСТИКИ И СЛАВИСТИКИ

**М. А. Аникин,**

**канд. искусствоведения,**

**Государственый Эрмитаж (Россия)**

**Феномен Владимира Димитрова-Майсторы на фоне изобразительного искусства ХХ в.**

При том, что изобразительное искусство ХХ в. получило достаточно полное отражение в многочисленных публикациях, посвященных этому сложному явлению, оно все же требует дальнейшего осмысления. Слишком противоречивыми были процессы, происходившие в это время, слишком взаимоисключающими выглядели манифесты той или иной группы художников. По сути можно говорить о глубоком внутреннем конфликте, своего рода духовном заболевании, проникшем вдруг в саму природу «классического» понимания искусства. Классический канон во многих национальных школах сдал свои позиции настолько, что зачастую зритель стал теряться в многочисленных формалистических изысках художников, искусство во многом стало превращаться в своего рода ребус, который могли разгадать только подготовленные или «посвященные» специалисты. Художник, который в эпоху Средневековья и Ренессанса по существу иллюстрировал Библию, просвещая неграмотных, теперь превращался в шамана, понять заклинания которого простому человеку не дано. К такого рода «герметичной живописи» можно отнести практически все творчество «дадаистов», «ташистов», абстракционистов, концептуалистов и все постмодернистское искусство. Конфликты между зрителем и художником возникали и раньше, но в ХХ в. они приобрели настолько острый характер, что по сути можно говорить о своеобразной войне между творцом и обычным потребителем.

Однако далеко не все художники пошли по такому пути. В истории искусства ХХ в. есть ряд имен тех живописцев, кто продолжал отстаивать классическую прозрачность и ясность, кто работал для «обыкновенного зрителя», кто не ставил перед собой задачу эпатировать или смутить его, но продолжал смотреть на мир вполне по-детски, оставаясь несомненным мастером в своем деле. Одним из таких «народных художников» был великий болгарский живописец Владимир Димитров-Майстора, феномен которого на фоне развития европейского (прежде всего немецкого и французского) искусства выглядит чрезвычайно колоритно и, с нашей точки зрения, неповторимо. Можно говорить об уникальности творчества этого болгарского мастера, сумевшего добиться синтеза народного и классического, национального и «вселенского». Имя Димитрова-Майсторы должно стоять в одном ряду с такими великими мастерами ХХ в. как Матисс и Пикассо, Дали и Магритт, Павел Корин и Виктор Васнецов.

**M. A. Anikin**

**The Phenomenon Of Vladimir Dimitrov-Maistora On The Background Of Fine Art Of The Twentieth Century**

The value of creativity Dimitrova-Maistora already been realized in his lifetime, but now is not revealed until the end of the hidden mechanisms of its creative achievements, which from the beginning to the end of the career of the artist is the instrument that has allowed to remain master of the entire twentieth century the focus of interest any researcher accessed the Bulgarian painting of the twentieth century. The most important component of success was the master of the people’s attraction to the decorative top. But Dimitrov-Maistora never forgot those samples of old European and Russian paintings, a “reference” to which the author of the report found in Russian icon painting in the works by Dürer and Cranach.

 **О. В. Васильева, канд. филол. наук,
 Санкт-Петербургский государственный
 университет (Россия)**

**Болгарские филологи Б. Цонев и Б. Милетич:**

 **к 150-летию со дня рождения: выставка изданий из фондов библиотеки РАН**

В 2013 г. исполняется 150 лет со дня рождения выдающихся болгарских языковедов Беню Цонева (1863—1926) и Любомира Милетича (1863—1937). Беню Цонев — один из создателей современной болгарской филологии, специалист по истории болгарского языка, диалектолог и палеограф, исследователь рукописного наследия, собранного в Народной библиотеке свв. Кирилла и Мефодия (София); переводчик с русского, французского, сербохорватского языков; ректор Софийского университета, действительный член Болгарской академии наук. Любомир Милетич — языковед, этнограф, историк; автор более 400 научных трудов, в том числе на русском, французском, немецком языках; ректор Софийского университета, председатель Болгарской академии наук, один из основателей Македонского научного института, член-корреспондент АН СССР, почетный доктор Харьковского государственного университета. Именем Милетича назван мыс в Антарктиде.

Труды Б. Цонева и Л. Милетича, раскрывающие связи этнического языка с культурой и историей этноса, лежат в основе университетских курсов истории и диалектологии болгарского языка; собранный и опубликованный учеными богатейший исторический и диалектный материал используется в современных исследованиях.

Научное наследие Б. Цонева и Л. Милетича широко представлено в фондах Библиотеки Российской Академии наук; владельческие и авторские пометы на изданиях раскрывают русско-болгарские научные и культурные связи.

**O. V. Vasiljeva**

**Bulgarian linguists B. Tsonev B. and L. Miletich: the 150th anniversary of the birth: an exhibition of publications from the Library of the Russian Academy of Sciences**

In 2013, the 150th anniversary of the birth of outstanding Bulgarian linguists B. Tsonev (1863—1926) and L. Miletich (1863—1937). The scientists’ works, revealing the connections of the ethnic language with the culture and history of the ethnic group, are at the heart of university courses on the history and dialects of Bulgarian language; compiled and published by Tsonev and Miletich historical and dialectal materials are used in the modern research.

Scientific heritage of B. Tsonev and L. Miletich is well represented in the collections of the Library of the Russian Academy of Sciences; ownership and author’s autographs on the pages of the publications disclose the Russian-Bulgarian scientific and cultural relations.

**К. Г. Вылчева–Тихова, канд. филол. наук,**

**Софийский университет**

**им. св. Климента Охридского**

**(Болгария)**

**Архиепископ Серафим (Соболев)** — **настоятель церкви святителя Николая Чудотворца в Софии**

Для жителей Болгарии, которые идут к месту захоронения архиепископа Серафима в Софии, его святость является бесспорной. Можно сказать, что отец Серафим в настоящее время стал одним из самых почитаемых святых, когда-либо подвизавшихся на болгарской земле. Много почитателей архиепископа Серафима и в России, где известны его заслуги в защиту православия, в защиту доброты и нравственных добродетелей.

Николай Борисович Соболев — будущий архиепископ Серафим — родился в г. Рязани в 1881 г. в семье мещанина Бориса Матвеевича Соболева и его жены Марии Николаевны. Николай был десятым ребенком в семье. Выбор Николаем Соболевым духовной карьеры связан с его матерью, которая хотела, чтобы сын стал священнослужителем. В 1894 г. Николай был принят во второй класс Рязанского духовного училища. В 1900 г. он поступил в Рязанскую духовную семинарию, которую окончил с отличием в 1904 г., и поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию. В 1908 г. Николай Соболев, будучи студентом 4-­го курса, был пострижен в монашество. Епископ Сергий Тихомиров при открытии мощей преподобного Серафима Саровского обещал святому назвать его именем студента Академии. Таким образом, вопрос имени Н. Соболева при пострижении был решен — его новое имя Серафим было в честь святого Серафима Саровского, к помощи которого он обращался в минуты своих духовных поисков. Академию отец Серафим окончил в звании кандидата, темой диссертации он избрал «Учение о смирении по Добротолюбию» [Православно слово, 2002, с. 9]. По окончании Академии отец Серафим преподавал в Пастырском училище в Житомире, затем в Калужском духовном училище. В декабре 1911 г. он стал инспектором Костромской духовной семинарии, а в декабре 1912 г. был возведен в сан архимандрита и назначен ректором Воронежской духовной семинарии. С началом Гражданской войны он покинул Воронеж и обосновался в Симферополе, где стал ректором духовной семинарии, а в 1920 г. был рукоположен в епископа Лубенского, викария Полтавской епархии.

В ноябре 1920 г. епископ Серафим покинул родную землю на пароходе «Херсонес», шедшем в Константинополь. В мае 1921 г. глава русских западноевропейских приходов архиепископ Евлогий (Георгиевский) назначил епископа Серафима настоятелем церкви святителя Николая Чудотворца в Софии на бульваре Царя Освободителя. В 1938 г. за сочинение «Новое учение о Софии, Премудрости Божией» епископ Серафим был удостоен ученой степени магистра богословия.

26 февраля 1950 г. архиепископ Серафим окончил свой земной путь в г. Велико Тырново. В Болгарии отец Серафим до сих пор любим, глубокоуважаем и почитаем как чудотворец Софийский.

**K. G. Valcheva-Tihova**

**Archbishop Seraphim (Sobolev) — dean of church of St. Nicolas the Miracle-Worker**

Many of Bulgarians who constantly visit the Saint Seraphim’s tomb to seek help, his holiness is unquestionable. Nowadays Father Seraphim is one of the most respected Saints who have ever lived in Bulgaria.

There are numerous followers of St Seraphim in Russia. Many of them are aware of his deeds in Orthodox Christianity’s name, defending the Good and goodness.

**Д. Д. Димитрова-Маринова, канд. филол. наук,**

**Институт литературы**

**Болгарской академии наук**

**(Болгария)**

**Болгарский праздничный цикл «Трифунцы» — обряды, тексты, архетипы**

Болгарская традиционная культура формировалась контаминацией культур трех основных этносов (фракийцы, протоболгары и славяне). Кроме того, она является неизменной частью балканской культуры, чья специфика отражает взаимное влияние народов, принадлежащих к разным языковым группам, исповедующим две из фундаментальных мировых религий — христианство и ислам. В болгарском фольклоре сохранились разные наслоения, которые формировали общие обрядовые циклы, обычно приуроченные к христианским праздникам. Один из интереснейших — это триада, известная под названием «Трифунцы».

Цикл относится к 1, 2 и 3 февраля и в рамках христианской праздничной системы включает День св. великомученика Трифона (1 февраля), Сретение Господне (2 февраля) и День св. Симеона Богоприимца и св. Анны пророчицы (3 февраля). Все три дня считаются опасными («хаталии»), соблюдаются разные табу для защиты людей от волков, запрещается употребление острых предметов (исключая первый день, когда ритуально обрезаются виноградники). Первый день посвящен памяти христианского святого Трифона (ок. 225—256 г., родился во Фригии, известный также как св. Трифон Сирийский). Обрядовый комплекс включает ряд ритуалов из древних праздников Дионисии [Антестерии](http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B8), главным из которых является выбор царя виноградников. Контаминация двух пластов выражается, с одной стороны, в самом обрезании виноградников. Тот, кто совершает это обрядодействие, спрашивает: «Трифон, ты где?», а другой отвечает: «Здесь, но меня не видно из-за белого и красного винограда!»; а с другой — в некоторых иконах, где св. великомученик Трифон изображен держащим в руке виноградарский нож (*косер*), и в фольклорном названии святого — Трифон Зарезан. Второй день — это один из больших Господских праздников: принесение младенца Иисуса его родителями в храм для посвящения Богу, и приношение благодарственой жертвы согласно Моисеевому закону. K этим христианским праздникам в болгарской фольклорной словесности приурочена легенда, в которой Богородица и Трифон Зарезан — современники, часто — брат и сестра. Легенда отражает древние мистерии, а имена персонажей являются христианской номинацией. Кроме того, известно любопытнейшее название праздника — «Волчья Богородица» («*Вълча богородица*»), которое, вероятно, результат несохранившегося тотемного мифа. Третий день посвящен памяти св. Симеона Богоприемника, одного из 70 переводчиков Библии во времена правления египетского царя Птолемея ІІ Филадельфа (285—246 г. до н. э.), который не поверил пророчеству Исайи (Исайя 7:14) и поэтому дожил до рождения Иисуса, а также посвящен и пророчице Анне, распознавшей в младенце Иисусе будущего Мессию. В этот день соблюдаются самые строгие запреты на пользование острыми предметами и на обработку шерсти, кожи и льна.

Праздничный комплекс «Трифунцы» является одним из самых ярких примеров религиозного синкретизма в болгарской традиционной культуре. Несмотря на то, что сейчас большей популярностью пользуется первый день из триады, во многих районах все три дня воспринимаются как единый цикл и соблюдаются соответствующие табу, а последние записи легенды датируются концом ХХ в.

**D. Dimitrova-Marinova**

**The bulgarian feast of “Trifuntsi” — rituals, texts, archetypes**

One of the brightest characteristics of the Bulgarian traditional culture is the religious syncretism. It had united features of the Thracian, proto-Bulgarian, and Slavic mythologies under the banner of Christianity. An example of this phenomenon is the festal triad called “Triphuntsi”. The beliefs, the rituals, and the narratives connected to the festive days of St. Tryphon (February 1st), the Candlemas (February 2nd), and St. Symeon and St. Anna the Prophetess (February 3rd) preserved traces of ancient archetypes and the Christian element in them is expressed only in the nomination of the characters.

**Е. Ю. Иванова, д-р филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Об условиях употребления местоименного подлежащего в болгарском предложении**

Болгарский язык относится к языкам, где местоименное подлежащее регулярно опускается.

Обязательность использования лично-местоименного подлежащего связана либо 1) с высокой смысловой или же грамматической нагрузкой, либо 2) с особыми случаями кореференции.

1. Смысловая или грамматическая обязательность местоименного подлежащего проявляется:

а) при со-/противопоставлении субъектов: ***Ти*** *ме познаваш добре, но и* ***аз*** *те познавам достатъчно*, *Аз съм Димитър, а* ***Вие*** *как се казвате?*, с меньшей обязательностью — при сопоставительном выделении: ***Сарандовица*** *се залови да тършува из чекмеджетата и да брои пари.* ***Ние*** *седяхме доста настрана от всички, тъй че никой не можеше да ни чуе, ако говорехме ниско* (Й. Йовков);

б) в идентифицирующих предложениях, где субъект всегда акцентно выделен (имплицитный контраст местоименной темы или ремы): *Вие защо взехте «и-краткото» на Методий? —* ***Аз*** *не съм го взимал* (С. Стратиев); *Аз знам, че* ***вие*** *убихте Кирил!* (П. Вежинов); *Кога ще се видим? —* ***Ти*** *кажи… Аз съм свободна… — В колко? —* ***Ти*** *определяш!* (Н. Десев).

Сюда же относятся и расщепленные предложения: ***Аз*** *съм, който пръв ще говоря против него*; ***Той*** *е, който е счупил прозореца*.

Можно сформулировать еще ряд условий, при которых правило обязательности местоименного подлежащего соблюдается с меньшей категоричностью, например при уточнении невыраженного субъекта предыдущей предикации: *Чуваш ли, боже, виждаш ли?* ***Ти****, дето си горе и всичко виждаш и чуваш!* (С. Стратиев), при уточнении подлежащего обособленным приложением и др.

2. Обязательность употребления кореферентных личных местоимений связана прежде всего с «неожидаемым» антецедентом (*неочакван антецедент*) [см. Кръпова, 1990, с. 156], когда местоимение в им. пад. кореферентно не грамматическому субъекту предложения, а другому именному выражению, ср. пары:

а) с кореферентным субъектом и нулевым местоимением: *Иван каза нещо на Петър и Ø излезе; Елена блъсна Мария и Ø падна* и

б) с некореферентным субъектом и ненулевым местоимением: *Иван каза нещо на Петър и той излезе; Елена блъсна Мария и тя падна*.

В докладе обсуждается также вопрос о наличии в болгарском языке формального подлежащего *то*, анализируется его морфологический и синтаксический статус и условия употребления.

*Литература*

*Кръпова И.* Някои наблюдения върху синтаксиса на анафоричните местоимения за трето лице // Научни трудове. Пловдивски университет “Паисий Хилендарски”. 28. 1990. 1.

**E. Y. Ivanova**

**On the conditions of occurrence of the pronominal subject in Bulgarian**

Bulgarian is a language in which the pronominal subject is regularly missing. The paper discusses signification and grammar factors underlying the use of the pronominal subject, as well as the status of the formal subject *to* in Bulgarian.

**Н. М. Калашникова, д-р культурологии,**

**Российский этнографический музей (Россия)**

**Болгарские цыгане**

 Согласно лингвистическим и генетическим исследованиям, предки цыган происходят из [Индии](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%B8%D1%8F). Различные исследователи относят исход «протоцыганских» групп к VI—X вв. н. э., при этом около 400 лет предки современных цыган провели в Персии, прежде чем ветвь ромов продвинулась западнее, на территорию Византии, где, приняв христианство, цыгане быстро интегрировались в общество. В письменных свидетельствах того периода имеются упоминания о цыганах — мастерах по металлу, изготовителях конской сбруи, шорниках, гадателях и заклинателях змей.

 Считается, что цыгане в Европу пришли из Византии, при этом значительная их часть в начале XV в. вела полуоседлый образ жизни. Селились они деревнями или городскими слободками, собираясь компактно по признакам родства или профессии. Основными ремеслами были работа с железом и драгоценными металлами, вырезание из дерева предметов быта, плетение корзин. Жили в этих областях и кочевые цыгане, которые также занимались ремёслами либо цирковыми представлениями.

 После завоевания Балкан мусульманами большая часть ремесленников-цыган осталась на своих местах, продолжая выполнять работу по металлу, в том числе занималась изготовлением ружей. Цыгане-христиане часто обеспечивали гарантии безопасности для себя и своих семей, обслуживая турецкую армию. Поэтому следует отметить, что значительное число цыган попало в Болгарию именно с турецкими войсками.

 В XVI в. турками были предприняты немалые усилия по переписи цыган с указанием возраста, а также профессий: кузнецы, лудильщики, мясники, маляры, сапожники, шерстобиты, скороходы, портные, пастухи. При турках цыган впервые стали продавать в рабство, после отмены которого (1864) началась активная эмиграция цыган во все европейские страны.

 Болгарские цыгане, судя по переписи 2001 г., — второе по величине (после турок) национальное меньшинство республики Болгария, которое достигло 370 тысяч, что составило 4,7% от всего населения. Зафиксированная в Болгарии терминология: ромы, цыгане, джипсиз, чандала и мангалы — свидетельство существования этногруппы, обладающей специфичной культурой, со своими ценностями и своим социальным строем. Следует заметить, что поскольку условия жизни 80% цыган, проживающих в Болгарии, находятся ниже черты бедности, то проблема интеграции цыган в болгарское общество является одной из наиболее важных и болезненных внутренних задач государственной власти.

 Сведения о современной жизни болгарских цыган, полученные автором во время этнографической экспедиции в села Твардица и Кортень Сливенского округа Болгарии (2007), свидетельствуют о том, что именно цыганами осуществляется благоустройство и санитарная уборка этих населенных пунктов. Активизировались в этих селах и занятия по разведению скота, птицы придя на смену традиционному конокрадству и кражам домашнего скота. Вместе с тем, до сих пор цыгане остаются «трудными» соседями в болгарских селах, в связи с чем возникает много бытовых и земельных конфликтов.

**Error! Objects cannot be created from editing field codes.**

**О. И. Минин,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Паисий Хилендарский и его «История славяно-болгарская»:**

**взгляд из XXI в.**

«История славяно-болгарская» Паисия Хилендарского (1762) в композиционном построении текста подчинена его идейному содержанию. Материал, используемый автором для доказательства своих идей, скомпонован таким образом, чтобы показать историческое развитие Болгарии и причины потери ее самостоятельности. Находясь под влиянием идей Просвещения, Паисий Хилендарский использует историю как средство возрождения патриотического чувства народа, создания независимой церкви, освобождения от османского владычества и развития болгарского национального духа и культуры. Идеи Паисия, трансформированные в приложении к нашему времени, продолжают служить болгарскому народу средством духовной констатации, а его труд в сознании народа воспринимается в качестве «национальной Библии».

**O. I. Minin**

**Paisiy Hilendarski and his “Istoriya Slavyanobolgarskaya”:**

**view from XXI century**

“Istoriya Slavyanobolgarskaya” (Slavonic-Bulgarian History) written by Paisiy Hilendarski (1762) shows the historical development of Bulgaria and the reasons for the previous loss of the state independence (1393). Influenced by the ideas of the Enlightenment, Paisiy Hilendarski uses his “History…” as means to revive the patriotism of the people, helping to provide an independent church, to free from Ottoman rule and increasing the Bulgarian national spirit and culture.

**Н. В. Прасолова, канд. филол. наук,**

**Библиотека РАН (Россия)**

**К 100-летию Союза болгарских писателей**

Союз болгарских писателей (СБП) был основан в 1913 г. На фоне последствий Балканских войн писатели Болгарии, осознавая, что они не могут оставаться равнодушными к судьбе своей родины, почувствовали необходимость объединиться, чтобы общими усилиями начать бороться за спасение своей страны после национальной катастрофы. Первое учредительное собрание состоялось 8 сентября, на нем был прочитан и принят Устав общества, составленный и обдуманный заранее. Председателем нового общества был избран Иван Андрейчин, а членами управляющего совета Димо Кёрчев, Григор Чешмеджиев, Никола Атанасов, Стефан Руневски и Добри Немиров, назначенный секретарем. На первом Общем собрании общество было переименовано в Союз болгарских писателей, и был принят свод правил Союза. На том же собрании новыми членами были избраны Божан Ангелов, П. К. Яворов, Елин Пелин, Н. Г. Данчов, Н. Гаврийски и Д. Подвырзачев.

Уже в 1913—1914 гг. творческая жизнь Болгарии ожила и начала разрастаться. Писатели начали активно писать и издавать книги, публиковать переводы. Постепенно цели Союза болгарских писателей начали расширяться. СБП стал оплотом национальной мысли, национальной идеи и памяти народа. В публикациях и книгах членов Союза системно раскрывался вклад литературы в сокровищницу национальной культуры. С другой стороны, одной из задач Союза было поддержание связей с другими национальными литературами. В литературных изданиях Союза всегда публиковались не только произведения болгарских авторов, но и переводы зарубежных писателей, болгарские же произведения переводились на другие языки мира. Кроме того, СБП не просто оказывал поддержку известным литераторам в публикации своих произведений в издательстве Союза «Български писател» и на страницах литературных журналов («Литературен фронт», «Септември», переименованный в 1991 г. в «Летописи», «Пламък», «Словото днес» и др.), но и принимал активное участие в воспитании и подготовке молодых писателей.

Председателями Союза в разные годы выступали: Кирилл Христов, Екатерина Каравелова, Добри Немиров, Елин Пелин, Стилиян Чилингиров, Трифон Кунев, Константин Константинов, Людмил Стоянов, Михаил Арнаудов, Христо Радевски, Георги Караславов, Камен Калчев, Димитр Димов, Георги Джагаров, Пантелей Зарев, Любомир Левчев, Павел Матеев, Колё Георгиев, Николай Хайтов, Никола Радев, Николай Петев.

В настоящее время СБП продолжает вносить свой вклад в развитие болгарского литературоведения: публикуются новые издания и устраиваются их презентации, выпускаются литературные журналы, позволяющие проявить себя молодым авторам, ежегодно вручаются литературные награды за лучшие произведения разных жанров, а также поддерживаются связи с другими литературными организациями Болгарии и других стран.

*Литература*

*Дръндаров Г. и др.* История на Съюза на българските писатели 1913—1944 гг. София: «Български писател», 2003.

URL: http://bg.wikipedia.org/wiki/Съюз\_на\_българските\_писатели

**N. V. Prasolova**

**Commemorating the Centenary of the Bulgarian Writers’ Union**

The Bulgarian Writers' Union (BWU) was founded in September 1913, when life was uneasy in Bulgaria after the Balkan wars. New body then aimed to unite those writers who were able to influence their people in terms of cultural consolation, so deeply needed in order to overcome the crisis and to face the new challenges. Once established, BWU brought quick wins. Bulgarian writers began to publish their original works and translations actively. Over this century BWU has been guarding the interests of Bulgarian writers.

**Н. В. Сивенкова, асс.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**О некоторых моделях трансформации фразеологизмов в поэзии Н. Вапцарова**

Поэзия Н. Вапцарова — яркое явление в болгарской литературе первой половины XX в. Ее гуманистическая направленность всегда привлекала внимание исследователей, поэтому об идейно-художественной ценности стихотворений сборника «Песни мотора» написано много. Однако не менее ценным для филологической науки является вклад Н. Вапцарова в развитие болгарского языка, его умение придать новое звучание уже устоявшимся выражениям, «реанимировать» метафору, лежащую в основе фразеологизма, подчеркнуть те или иные оттенки «общего», привычного значения слова. Стихи Вапцарова экспрессивны, многогранны и не перестают удивлять читателя. Одним из приемов, придающих его творчеству особую стилистическую окраску, является трансформация фразеологизмов (иногда в сочетании с олицетворением или другими вариантами непрямого словоупотребления). В рамках данного доклада рассматриваются отдельные модели изменения устойчивых словосочетаний на материале поэзии Н. Вапцарова.

**N. V. Sivenkova**

**Some Models of the phraseology in N. Vaptsarov’s Poems**

The ideological value of N. Vaptsarov’s poems “Songs of the engine” is well described. But the great poet is a master of unusual word-presentation, he often “reanimates” the metaphor laid in base of the idiom, emphasizes certain colors, some special nuances in the usual meaning of the word. His poems are expressive, versatile and they do surprise the reader. The report presents some models of the transformation of phraseology in his poems.

**Стоянова Р. С., канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**К вопросу о средневековых переводах «Слов постнических» преподобного Исаака Сирина**

К числу многочисленных списков славянской письменности, представляющих разные версии, восходящие к разным (двум) переводам одного и того же греческого текста, выполненным в разное время в разной языковой среде, входят «Слова постнические» преподобного Исаака Сирина, которые появляются в славянской рукописной традиции в начале IV в.

«Слова постнические» преподобного Исаака Сирина, христианского подвижника Сирийской церкви VII в., являются частью переводной аскетической литературы, связывающей славянскую духовную культуру с византийской книжностью.

Популярность многочисленных списков перевода с греческого языка «Слов постнических» Исаака Сирина, появившихся в XIV—XVI вв., объясняется, с одной стороны, тем, что это период глубокой религиозности. С другой стороны, сочинения преподобного сыграли важную роль в развитии византийского исихазма. Свидетельством того, что аскетические поучения Исаака Сирина нашли широкое распространение в средневековой славянской монашеской литературе, является и то, что отдельные части его сочинений включены в многочисленные сборники и компиляции цитат святых отцов Церкви.

В докладе проводятся наблюдения над текстом «Слов постнических» преподобного Исаака Сирина. Рассматриваются версии А и В слов 10, 11, 12, 13, 14 и 15.

**R. S. Stoyanova**

S**ome remarks on the Medieval Translations of “The Ascetical Homilies” of Saint Isaac The Syrian**

The popularity of “The Ascetical Homilies” of Saint Isaac the Syrian can be explained by the great religiosity of that period, on the one hand. On the other hand, works by Saint Isaac the Syrian played an important role in the development of Byzantine Hesychasm. Some parts of his Homilies are included in numerous collections and compilations of quotes of the Holy Fathers of the Church that shows he’s got a great reception.

The report presents some remarks on “The Ascetical Homilies” of Saint Isaac the Syrian. The versions A and B of the Homilies 10, 11, 12, 13, 14 and 15 are considered.

**В. И. Терехова, канд. ист. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения, Председатель Союза друзей Болгарии Санкт-Петербургской Ассоциации международного сотрудничества (Россия)**

**Духовные основы российско-болгарского**

 **межкультурного диалога**

Тысячелетние отношения характерны для России и Болгарии. Если обратимся к истории, то заметим удивительное сходство исторической судьбы двух народов. Святой равноапостольный царь Борис привел к крещению болгарский народ, показав тем самым пример другим странам, положив начало христианизации, которая получила продолжение и в русских землях. Святой равноапостольный князь Владимир крестил Русь. С этого времени в Киевскую Русь приходили из Болгарии монахи и учителя с миссией христианского просвещения русского народа. Тем самым было продолжено дело равноапостольных Кирилла и Мефодия и на русской земле.

 История содержит множество свидетельств духовного родства двух народов. Крепкие духовные узы стали опорой в борьбе за освобождение Болгарии от Османского ига. Большинство русских воинов по зову императора Александра II добровольно пришли в Болгарию, боролись за ее освобождение и многие остались там навсегда в памятниках и народной памяти.

После завоевания Болгарией независимости были установлены русско-болгарские межгосударственные отношения. С этого времени начался новый этап в развитии сотрудничества государств в различных сферах жизнедеятельности включая и культурные контакты.

Для современного мира характерен стремительный темп жизни и взаимопроникновение культур. Коммуникационные технологии открывают доступ к большому объему информации. Человек стоит перед выбором, результат которого зависит от того, насколько он готов отличить добро от зла. И прежде всего это затрагивает культурную сферу жизнедеятельности общества, а следовательно, конкретного человека, как носителя культурных ценностей. Особенно сложно в такой ситуации ориентироваться молодежи. Нет необходимости доказывать важность духовно-нравственного воспитания молодых членов общества. Большинство стран мира в настоящее время столкнулись с сущностными проблемами в системе образования. Не обошла эта проблема стороной и наши страны. Как показывает практика, образовательный процесс в высших учебных заведениях должен обязательно сочетаться с воспитательной функцией. Нравственное начало в формировании личности — необходимо. Высококвалифицированный специалист независимо от сферы своей деятельности должен стать посредником приобщения различных слоев общества к богатствам мировой и отечественной культуры. Сегодня нашим странам нужно духовно сильное и нравственно-здоровое поколение молодых людей, которое сможет принимать решения, основанные на духовно-нравственных законах и опыте культуры.

Культура, которая питается духовной и нравственной традицией, в данном случае традицией, идущей от равноапостольных Кирилла и Мефодия, заслуживает того, чтобы передать ее будущим поколениям. Для этого мы должны:

- во-первых, сохранить традиционные христианские ценности через историческую память о христианских корнях;

- во-вторых, заботиться о росте и укреплении взаимного доверия между странами;

- в-третьих, взаимно обогащать друг друга и содействовать развитию.

**V. I. Terehova**

**Spiritual foundations of the Russian-Bulgarian intercultural dialogue**

The article is devoted to the spiritual foundations of the Russian-Bulgarian inter-cultural dialogue. The author views the subject in historical perspective, and notes great contribution Cyril and Methodius — Slavic teachers in the development of the spiritual ties Bulgarian and Russian peoples.

**З. К. Шанова, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Болгарская и русская литература об освобождении Болгарии от турецкого ига. К 135-летию Освобождения**

Освобождение от пятивекового турецкого ига — величайшее событие в истории Болгарии. 135 лет назад, 3 марта 1878 г., в результате победы России в Русско-турецкой войне 1877—1878 гг. был подписан Сан-Стефанский мирный договор между Россией и Османской империей, началось утверждение Болгарии как самостоятельного государства. 3 марта отмечается в Болгарии как национальный праздник День Освобождения. В Славянском фонде Библиотеки РАН организована выставка книг, приуроченная к 135-летию Освобождения Болгарии.

Тема османского ига и борьбы с поработителями звучала в болгарских народных песнях — гайдуцких, юнацких, исторических, а также в произведениях болгарских авторов периода Болгарского возрождения: Д. Чинтулова, который писал патриотически-революционные стихотворения («Восстань, восстань, юнак балканский» и др.), поэта-революционера Хр. Ботева («Хаджи Димитр», «Казнь Васила Левского», «Борьба» и др.), возглавившего отряд повстанцев и погибшего в горах Стара-Планины, П. Р. Славейкова, заключенного в турецкую тюрьму после Апрельского восстания 1876 г. за свои воинственные стихотворения («Бойка Воевода» и др.). Активный участник и один из организаторов Апрельского восстания, политик и писатель З. Стоянов оставил воспоминания «Записки о болгарских восстаниях».

Широко представлена тема русско-турецкой войны и борьбы болгар за освобождение от 500-летнего ига в болгарской художественной литературе послеосвобожденческого периода. Роман классика болгарской литературы И. Вазова «Под игом» повествует о героических событиях болгарской жизни накануне Освобождения, а его цикл «Эпопея забытых», состоящий из двенадцати од, посвященных болгарским героям от Паисия Хилендарского, Караджи, Г. Бенковского, Г. Раковского, В. Левского и до ополченцев, героев Шипки, является своеобразным памятником национальной истории. Один из талантливейших поэтов того времени Пенчо Славейков создал эпопею в стихах о национально-освободительной борьбе болгарского народа «Кровавая песня», написал патриотическую элегию «О ста двадцати», где воспел подвиг павших за свободу Болгарии. Тема Освобождения — одна из самых волнующих в болгарской литературе, ей посвящено 314 художественных произведений за первые сто лет после Освобождения (Руско-турска освободителна война 1877—1878. Билиографски указател на литература на български език за периода 1879—1976. София, 1978).

Русская литература отразила настроение русского общества накануне и в период русско-турецкой войны. Гнев и осуждение Англии, поддерживавшей Турцию, звучат в стихотворении И. С. Тургенева «Крокет в Виндзоре» (1876). В. В. Верещагин, участвовавший, как и два его брата (один из которых погиб), в русско-турецкой войне, запечатлел события не только в картинах балканского цикла, но и в воспоминаниях, в повести «Литератор» (1894) и др. Участник войны В. И. Немирович-Данченко передал свои впечатления в целом ряде романов и очерков. В. М. Гаршин, также участник той войны, в своих рассказах сумел показать трагизм войны и сложность исторической обстановки («Четыре дня», «Трус», «Денщик и офицер», «Из воспоминаний рядового Иванова»). Память о тех давних событиях жива, к волнующим эпизодам того времени обращаются русские писатели спустя сто и больше лет — Б. Васильев («Были-небыли»), В. Пикуль («Баязет»), Б. Акунин (Турецкий гамбит») и др.

**Z. K. Shanova**

**Bulgarian and Russian literature about the Liberation of Bulgaria from the Turkish yoke.**

**To the 135 anniversary of the Liberation**

In the Slavic reading hall of the Library of the Russian Academy of Sciences an exhibition of the books, devoted to the Liberation of Bulgaria from the five centuries Turkish yoke is arranged. Bulgaria was liberated as a result of the victory in Russian-Turkish war in 1877—1878. The peace treaty was signed on 3 March 1878 year. It was the greatest event in the history of Bulgaria, and now the day of the 3 of March is a national holiday in Bulgaria.